

# Inhaltsverzeichnis

<b>1 Einleitung .....</b>	<b>11</b>
1.1 Darstellung des Forschungsprojekts, Zielsetzung und zentrale Fragestellungen .....	12
1.2 Aufbau der vorliegenden Arbeit .....	17
<b>2 Sprachkontaktphänomene, Sprachentwicklung und Sprachgebrauch Bilingualer in Forschung und Lehre.....</b>	<b>19</b>
2.1 Terminologie und Verwendungskontexte.....	21
2.1.1 Sprachkontakt: Begriff und Diskussion.....	21
2.1.1.1 Mehrsprachigkeit und Sprachkontakt.....	24
2.1.1.2 Interferenzen und Fossilisierungen .....	24
2.1.2 Code-Switching aus Sicht verschiedener Forschungszweige .....	29
2.1.2.1 Code-Switching aus Sicht der Soziolinguistik und der Sprachkontaktforschung.....	29
2.1.2.2 Code-Switching und Jugendsprache .....	31
2.1.3 Sekundärsprache .....	34
2.1.3.1 Primär- und Sekundärsprache .....	35
2.1.3.2 Primär- und Sekundärsprache in Abgrenzung zu DaM, DaZ und DaF .....	36
2.1.3.3 Sekundärsprache als soziolinguistisches Konzept .....	37
2.1.3.4 Soziolinguistische Charakteristika von Primär- und Sekundärsprache .....	39
2.1.4 Doppelter Erstsprachenerwerb.....	41
2.2 Konzeptionelle bildungssprachliche Ansätze .....	42
2.2.1 Bildungssprache.....	42
2.2.2 Sprachenpolitische Entwicklung in der deutschen Bildungspolitik .....	46
2.2.3 Mehrsprachigkeit im Bildungsprozess an Schulen in Deutschland.....	48
2.2.4 Konzepte der Sprachbildung mit besonderem Fokus auf Scaffolding .....	49
2.2.5 Bildungssprachliche Kompetenzen .....	54

2.3	Aspekte eines sprachsensiblen Unterrichts.....	56
2.3.1	Mythos Halbsprachigkeit.....	57
2.3.2	Sprachbewusstheit, Sprachbewusstsein und Language Awareness .....	60
2.3.2.1	Sprachbewusstheit .....	60
2.3.2.2	Mehrsprachigkeit und Sprachbewusstheit.....	62
2.3.2.3	Sprachbewusstsein vs. Sprachbewusstheit.....	64
2.3.2.4	Language Awareness.....	66
2.3.2.5	Phonetische und phonologische Bewusstheit: Begriff und Diskussion.....	68
2.3.2.6	Sprachbewusstheit bei bilingualen Jugendlichen .....	77
2.3.2.7	Begriffsdefinition von Sprachbewusstheit für diese Forschungsarbeit.....	80
2.3.3	Entwicklung phonetischer Kompetenzen im sprachsensiblen Unterricht mit Bilingualen .....	82
2.3.3.1	Phonologische / phonetische Kompetenzen .....	82
2.3.3.2	Zur Rolle der Phonetik bei Bilingualen in einem sprachsensiblen Unterricht .....	84
2.3.3.3	Einflussfaktoren auf die Sprachproduktion und -perzeption bei bilingualen Lernenden.....	86
2.3.3.4	Methodische Zugänge zur Phonetik im Unterricht.....	88
2.3.3.5	Methodische Zugänge zum Umgang mit Japanisch im Unterricht .....	92
2.3.4	Kognitive Auswirkungen von Bilingualität auf den Unterricht .....	93
2.3.4.1	Positive Einflüsse des Bilingualismus.....	94
2.3.4.2	Negative Einflüsse des Bilingualismus .....	94
2.4	Schlussfolgerungen für die Förderung bilingualer Lernender.....	95
2.4.1	Rückschlüsse bzgl. des Konzepts der Bildungssprache .....	95
2.4.1.1	In den Unterricht integrierte DaZ-Förderung vs. additive Förderung .....	95
2.4.1.2	Fehlerdiagnostik für Fachlehrkräfte .....	97
2.4.2	Rückschlüsse bzgl. des Konzepts des Scaffolding .....	100
2.4.3	Rückschlüsse bzgl. des GER 2020 .....	102

2.5	Zusammenfassung der Forschungsfragen zum theoretischen Teil ...	103
2.5.1	Forschungsfrage 1 zu Konzepten zur Förderung von Mündlichkeit und Aussprache bei japanisch-deutschen Bilingualen .....	103
2.5.2	Forschungsfrage 2 zum Potenzial der Konzepte im Hinblick auf Mündlichkeit und Aussprache sowie der Überwindung von Sprechhemmnissen.....	104
2.5.3	Forschungsfrage 3 zur Anwendung der Konzepte im Deutschunterricht mit japanisch-deutschen Bilingualen....	105
2.5.4	Forschungsfrage 4 zu Forschungsergebnissen zu phonetischen Interferenzen und Sprechhemmnissen bei Bilingualen.....	109
<b>3</b>	<b>Forschungsmethodische Grundlagen für die vorzunehmende Untersuchung.....</b>	<b>111</b>
3.1	Kontrastive Aspekte als Methode zur Abbildung des deutschen Sprechausdrucks .....	112
3.1.1	Ausgewählte Lehr- und Lernschwerpunkte in Abhängigkeit zu den Lernendensprachen .....	112
3.1.2	Phonetische Gesprächsmerkmale im Japanischen und im Deutschen .....	118
3.2	Sprechwissenschaftliche Aspekte .....	119
3.2.1	Abbildung des Sprechausdrucks.....	119
3.2.2	Nutzung gesprächsanalytischer Methoden für die Sprechwissenschaft .....	121
3.2.3	Methodisches Vorgehen: Auditive Analyse .....	121
3.2.3.1	Analyseziele.....	122
3.2.3.2	Erstellung von Gesprächsinventaren .....	125
3.2.3.3	Auswahl der zu analysierenden Anteile .....	126
3.2.3.4	Kontrollhörende.....	127
3.2.3.5	Theoretische Grundlagen der Verschriftlichung von Gesprächen.....	129
3.3	Gesprächsanalytische Aspekte.....	136
3.3.1	Perspektiven auf interaktionalen Stil und Sprechausdrucksmerkmale .....	137
3.3.2	Methodisches Vorgehen aus gesprächsanalytischer Perspektive.....	141
3.3.2.1	Analyseziele.....	142
3.3.2.2	Qualitative Inhaltsanalyse nach Mayring .....	142
3.3.2.3	Kategorien der Wahrnehmung .....	144

3.3.2.4	Halbstandardisierte Leitfaden-Interviews .....	144
3.3.2.5	Teilnehmende vs. nicht-teilnehmende Beobachtung im Feld.....	146
<b>4</b>	<b>Empirische Untersuchungen des japanisch-deutschen Gesprächskorpus .....</b>	<b>149</b>
4.1	Forschungsfragen und Untersuchungsziele und ihnen zugeordnete Untersuchungsmethoden .....	150
4.1.1	Gesprächskorpus.....	152
4.1.1.1	Überblick über die Gespräche .....	152
4.1.1.2	Beschreibung der Analyseschritte.....	157
4.1.1.3	Die deutsche Schule und ihre Besonderheiten im Hinblick auf die Probanden.....	161
4.1.1.4	Sprechmerkmale im Gesprächskorpus .....	162
4.2	Zusammenfassung der Ergebnisse der phonetischen Analyse .....	169
4.2.1	Segmentale Phänomene .....	169
4.2.1.1	Vokale.....	170
4.2.1.2	Konsonanten .....	177
4.2.2	Suprasegmentale Phänomene .....	182
4.2.2.1	Pausen.....	182
4.2.2.2	Sprechmelodie .....	183
4.2.2.3	Akzentuierung .....	186
4.3	Zusammenfassung der Ergebnisse der qualitativen Inhaltsanalyse....	199
4.3.1	Kategorienbasierte Auswertung der Leitfaden-Interviews nach Mayring .....	199
4.3.1.1	Selbstbild eigene Sprache.....	202
4.3.1.2	Sprachbild innerhalb der Gruppe .....	208
4.3.1.3	Wahrnehmung der Sprachumgebung (Schule) ...	210
4.3.1.4	Wahrnehmung der Sprachumgebung (Familie)...	211
4.3.1.5	Wahrnehmung des Sprachgebrauchs durch die Interviewerinnen (Innenperspektive) ...	213
4.3.1.6	Wahrnehmung des Sprachgebrauchs durch die Lehrenden (Außenperspektive) .....	215
4.4	Zusammenfassung der Forschungsfragen zum empirischen Teil...	216
4.4.1	Forschungsfrage 5 zu auftretenden phonetischen Interferenzen bei japanisch-deutschen Bilingualen im Deutschen .....	217
4.4.2	Forschungsfrage 6 zu Selbstaussagen zum Sprachgebrauch japanisch-deutscher Bilingualer.....	222

<b>5 Einordnung der Ergebnisse und deren praktische Anwendung im Schulalltag: konzeptionelle Empfehlungen.....</b>	<b>225</b>
5.1 Erkenntnisse aus Theorie und Empirie bezogen auf den Schulkontext .....	225
5.2 Methodische Empfehlungen für den Unterricht mit japanisch-deutschen Bilingualen im Hinblick auf die Aussprache .....	230
5.3 Entwicklung phonetischer Kompetenzen für den sprachsensiblen Unterricht: Empfehlungen .....	232
5.3.1 Empfehlungen zum Umgang mit phonetischen Interferenzen .....	232
5.3.2 Empfehlungen nach segmentalen und suprasegmentalen Besonderheiten.....	235
5.3.2.1 Vokale.....	236
5.3.2.2 Konsonanten .....	238
5.3.2.3 Pausen .....	240
5.3.2.4 Sprechmelodie .....	241
5.3.2.5 Akzentuierung .....	242
5.3.2.6 Sprechrhythmus .....	245
5.4 Zusammenfassung.....	246
<b>6 Zusammenfassung und Ausblick .....</b>	<b>247</b>
6.1 Zusammenfassung der Ergebnisse der phonetischen Analyse .....	249
6.1.1 Segmentale Besonderheiten.....	249
6.1.2 Suprasegmentale Besonderheiten .....	250
6.2 Zusammenfassung der Ergebnisse der qualitativen Inhaltsanalyse.....	253
6.3 Desiderate und Perspektiven für weiterführende Arbeiten.....	255
<b>Abkürzungsverzeichnis.....</b>	<b>259</b>
<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>261</b>
<b>Tabellenverzeichnis .....</b>	<b>283</b>
<b>Abbildungsverzeichnis .....</b>	<b>284</b>
<b>Anhang .....</b>	<b>285</b>